

Ročník 1969

Sbírka zákonů

Československá socialistická republika

ČESKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

SLOVENSKÁ
SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Částka 24

Vydána dne 27. června 1969

Cena Kčs 1,—

OBSAH:

63. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vodohospodářských otázkách na hraničních vodách
64. Vyhláška ministra zahraničních věcí o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o pohraniční železniční dopravě
- Oznámení o vydání obecných právních předpisů
- Oznámení o uzavření mezinárodních smluv

63

VYHLÁŠKA

ministra zahraničních věcí

ze dne 10. března 1969

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vodohospodářských otázkách na hraničních vodách

Dne 26. listopadu 1968 byla v Bratislavě podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vodohospodářských otázkách na hraničních vodách.

Podle svého článku 18 odst. 2 vstoupila Dohoda v platnost dnem 7. února 1969.

Slovenské znění Dohody se vyhlašuje současně.*]

Ministr:

Ing. Marko v. r.

*] Zde se vyhlašuje český překlad shora uvedené Dohody.

DOHODA**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik
o vodohospodářských otázkách na hraničních vodách**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik

přejíce si uspořádat v duchu družby a bratrské spolupráce otázky vodního hospodářství na hraničních vodách

přihlízejíce k vzájemnému prospěchu, vyplývajícímu ze spolupráce v této oblasti

rozhodly se uzavřít tuto dohodu a za tím účelem jmenovaly své zmocněnce, a to:

vláda Československé socialistické republiky

Dr. Ján a K r a j č i h o

vláda Svazu sovětských socialistických republik

I v a n a I v a n o v i č e B o r o d a v č e n k a,

kterí, vyměně si své plné moci a naleznouce je v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Působnost této Dohody se vztahuje na hraniční vody, kterými jsou:

- a) úseky řek a ostatních vodních toků, kterými probíhají státní hranice mezi smluvními státy
- b) vody povrchové a podzemní v profilech, kde je protínají státní hranice.

Článek 2

[¹] Tato Dohoda se vztahuje na vodohospodářská opatření na hraničních vodách, která mají za následek změnu stávajícího vodního režimu, zejména na úpravy vodních toků, stavby nádrží a ochranných hrází, vodohospodářské meliorace, ochranu proti povodním a odchodu ledů, zásobování vodou, ochranu povrchových a podzemních vod před znečištěním, regulace a komplexní využití vod v povodí hraničních řek, provoz hydrotechnických zařízení a jejich údržbu v technicky vyhovujícím stavu, ochranu toků a přilehlých území proti vodní erozi a na jiné vodohospodářské otázky (dále jen vodohospodářská opatření).

[²] Tato Dohoda se dále vztahuje na účinky vodohospodářských opatření, která způsobí v dohodnutých profilech na hraničních vodách změnu parametrů vodního režimu. Tyto parametry vod-

ního režimu stanoví Společná československo-sovětská technická komise, ustavená podle článku 3 této Dohody.

Článek 3

[¹] Každá smluvní strana jmenuje zmocněnce vlády pro plnění Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vodohospodářských otázkách na hraničních vodách (dále jen zmocněnec) a jeho zástupce.

[²] Touto Dohodou se vytváří společná československo-sovětská technická komise (dále jen Společná technická komise) pozůstávající ze zmocněnců, jejich zástupců, jmenovaných podle odstavce 1 článku 3 této Dohody, a dalších členů, které jmenují příslušné orgány smluvních stran.

[³] Zmocněnec je vedoucím příslušné části Společné technické komise.

[⁴] Činnost Společné technické komise upravuje statut, který je připojen k této Dohodě jako příloha číslo 1.

Článek 4

[¹] Smluvní strany se zavazují neprovádět na hraničních vodách bez vzájemného odsouhlasení žádná vodohospodářská opatření, která by nepříznivě ovlivnila vodní poměry na státním území druhé smluvní strany.

[²] Smluvní strany se zavazují využívat a udržovat koryta hraničních vod a zařízení na nich na svém státním území tak, aby na státním území druhé smluvní strany nevznikly škody anebo aby nedošlo ke zhoršení vodohospodářských poměrů.

Článek 5

Za účelem nejracionálnějšího využívání hraničních vod budou smluvní strany vzájemně konzultovat opatření a koordinovat plány rozvoje vodního hospodářství na hraničních vodách, vzájemně si pomáhat při realizaci těchto plánů, jakož i vyměňovat si zkušenosti a informace z této oblasti.

Článek 6

Na hraničních vodách, kterými probíhají státní hranice, má každá smluvní strana právo na polovinu odtékajícího přirozeného množství vody, pokud nebude stanoveno jinak.

Článek 7

[1] Smluvní strany se vynasnaží zachovat čistotu hraničních vod, popřípadě v souladu se svými hospodářskými a technickými možnostmi snižovat jejich znečišťování budováním a rekonstrukcí čistících zařízení.

[2] Smluvní strany budou systematicky sledovat čistotu hraničních vod, společně odebírat vzorky vody, tyto vzorky analyzovat a výsledky rozborů sjednocovat.

[3] Dojde-li k havarijnímu znečištění hraničních vod, příslušné orgány smluvní strany, na jejímž území znečištění vzniklo, jsou povinny neprodleně podat o tom zprávu příslušným orgánům druhé smluvní strany, urychleně provést opatření k odstranění zdrojů znečištění a zabránit opakování znečištění.

Článek 8

[1] Každá smluvní strana bude udržovat v náležitém stavu vodohospodářská zařízení a koryta hraničních toků na svém státním území, aby nedošlo ke změnám ve smyslu odstavce 2 článku 4 této Dohody. Dojde-li přesto ke změnám polohy koryt hraničních toků, smluvní strany ve vzájemné dohodě uvedou koryta do původního stavu.

[2] Vodohospodářská opatření uvedená v článku 2 této Dohody, která mohou způsobit změnu polohy koryt hraničních toků, kterými probíhají státní hranice, musí být předem schválena příslušnými orgány smluvních stran.

[3] Při údržbě koryt hraničních toků nesmí dojít k porušení hraničních znaků, které slouží k zaměření a k vyznačení průběhu státních hranic, ani k jejich přemístění bez předchozího souhlasu příslušných orgánů smluvních stran.

[4] Koryta hraničních toků se budou čistit na úsecích dohodnutých příslušnými orgány smluvních stran. Výdaje na čištění těchto úseků smluvní strany uhradí stejným dílem.

[5] Čištění těch úseků koryt hraničních toků, které jsou jenom na území jedné ze smluvních stran, provádí tato strana na vlastní účet.

[6] Při čištění koryt hraničních toků vybraná zemina a kamení musí být přemísťovány od břehů na takovou vzdálenost a rozloženy tak, aby nevzniklo nebezpečí sesutí břehů a znečištění koryta a aby nebyl ztížen odtok vody při povodních.

Článek 9

[1] Směrnice pro projektování vodohospodářských opatření na hraničních vodách stanoví Společná technická komise.

[2] Každá strana vypracovává projekty pro vodohospodářská opatření, která se mají provést na jejím státním území.

[3] Dotýkají-li se projekty zájmů druhé smluvní strany, je třeba je předložit Společné technické komisi k odsouhlasení.

Článek 10

[1] Každá smluvní strana provádí vodohospodářská opatření na svém státním území zpravidla sama.

[2] Chce-li jedna smluvní strana svěřit provedení vodohospodářských opatření druhé smluvní straně, takovéto opatření musí být zvlášť dohodnuto.

Článek 11

[1] Každá smluvní strana nese náklady na vodohospodářská opatření provedená na jejím státním území.

[2] Jestliže se po vzájemné dohodě na státním území jedné smluvní strany provedou vodohospodářská opatření, která přinesou užitek oběma smluvním stranám, budou se smluvní strany podílet na nákladech úměrně k užítku, jenž jim tato opatření přinesou.

Článek 12

[1] Ochrana před povodněmi a říční dozor provádí každá smluvní strana na svém státním území na svůj náklad.

[2] Smluvní strany se zavazují mít v pohotovosti v náležitém stavu a v odpovídajícím množství materiály a zařízení nezbytná k povodňové ochraně, jako i k včasnému provedení oprav za velkých vod.

[3] V čase mimořádného povodňového nebezpečí se příslušné orgány smluvních stran podle potřeby dohodnou o rozsahu pomoci ohrožené straně pracovními silami, mechanismy, dopravními prostředky, materiálem a nástroji. Náklady s tím spojené nese ta smluvní strana, která pomoc požaduje.

[4] Příslušné orgány smluvních stran jsou povinny udržovat pravidelné spojení, podávat si vzájemně informace a společně smlouvat opatření k ochraně obyvatelstva a majetku před velkými vodami.

Článek 13

[1] Příslušné orgány smluvních stran si budou vzájemně pravidelně sdělovat výsledky hydrologických pozorování na vodočtech, stanovených vzájemnou dohodou, a změny vodních stavů na těchto vodočtech, jakož i výsledky měření průtoků.

[2] Příslušné orgány smluvních stran si budou včas poskytovat zprávy o stavu ledů na hraničních vodách.

[3] Příslušné orgány smluvních stran jsou povinny neprodleně se navzájem informovat o náhlém zvýšení hladin řek nad vzájemně dohodnutou výšku, jakož i o poruchách nebo o takových manipulacích s vodními díly, které náhle změní režim vody nebo mohou ohrozit státní území druhé smluvní strany.

Článek 14

[¹] Osoby, které při plnění úkolů vyplývajících z této Dohody překročí státní hranice, musí být vybaveny zvláštním průkazem pro překračování státních hranic (dále jen hraniční průkaz), vystaveným v jazycích obou smluvních stran. Vzor československého a sovětského průkazu je přílohou 2 a 3 této Dohody.

[²] Hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Svazu sovětských socialistických republik vydávají příslušné orgány ministerstva vnitra Československé socialistické republiky a hraniční průkazy opravňující ke vstupu na území Československé socialistické republiky vydává ministerstvo meliorací a vodního hospodářství Svazu sovětských socialistických republik.

[³] Hraniční průkazy se vydávají s platností až do 5 let a nabývají platnosti po vidování příslušným orgánem druhé smluvní strany.

[⁴] Příslušné orgány vydávají hraniční průkazy opravňující jejich držitele zdržovat se podle povahy činnosti na území druhého státu v denní i noční době:

- a) do hloubky 5 km od státních hranic
- b) v městech Košice, Prešov, Michalovce, Trebišov, Humenné, Užhorod, Mukačevo, Volovec a Veliko Berezne.

[⁵] Držitelé hraničních průkazů jsou oprávněni překračovat státní hranice na hraničních přechodech i mimo hraniční přechody v místech, kde je to potřebné při plnění úloh vyplývajících z této Dohody.

[⁶] Rozsah oprávnění držitelů hraničních průkazů, uvedených v odstavcích 3, 4 a 5 tohoto článku, se vyznačuje v hraničním průkazu.

[⁷] Držitelé hraničních průkazů, pokud překračují státní hranice mimo hraniční přechody, jsou povinni nejpozději 24 hodin předem vyrozumět pohraniční orgány své strany o místě, čase a účelu překročení státních hranic, jakož i o délce pobytu na státním území druhé smluvní strany. Pohraniční orgány neprodleně o tom uvědomí pohraniční orgány druhé smluvní strany.

[⁸] Držitelé hraničních průkazů jsou povinni předložit je na požádání ke kontrole pohraničních orgánů obou smluvních stran.

[⁹] Ztráta hraničního průkazu musí být držitelem neprodleně oznámena příslušnému orgánu smluvní strany, který hraniční průkaz vydal. Do-

jde-li ke ztrátě hraničního průkazu na státním území druhé smluvní strany, je jeho držitel povinen oznámit to nejbližšímu pohraničnímu orgánu.

[¹⁰] Hraniční průkazy se po uplynutí doby jejich platnosti neprodleně vrátí orgánu, který je vydal.

Článek 15

[¹] Převoz stavebního materiálu, dopravních prostředků, strojů a pracovního nářadí ze státního území jedné smluvní strany na státní území druhé smluvní strany k provedení vodohospodářských prací ve smyslu odstavce 2 článku 10 a odstavce 3 článku 12 je osvobozen ode všech celních poplatků. Převezené dopravní prostředky, stroje a nářadí se po ukončení prací musí přepravit na státní území té smluvní strany, která je poskytl.

[²] Celní úlevy pro osoby pracující na území druhého státu se poskytují na základě vnitrostátních předpisů nebo smluv, které zavazují obě smluvní strany.

Článek 16

Rozpory týkající se výkladu nebo provádění této Dohody řeší Společná technická komise. Jestliže je Společná technická komise neodstraní, je nutno rozpory předložit k řešení vedoucím ústředních vodohospodářských orgánů smluvních stran. Nedojde-li mezi nimi k dohodě, předloží se spor k rozhodnutí smluvním stranám.

Článek 17

Dnem nabytí účinnosti této Dohody ztrácí platnost Úmluva mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o opatřeních k úpravě vodního režimu řek Latorice a Uhu, podepsaná dne 28. dubna 1955 v Užhorodě.

Článek 18

[¹] Tato Dohoda bude platit deset let. Jestliže jedna ze smluvních stran Dohodu nevypoví nejmeně rok před vypršením její platnosti nebo jestliže neprojeví vůli provést v ní změny, prodlužuje se platnost Dohody automaticky o dalších deset let za těchto výpovědních podmínek.

[²] Tato Dohoda podléhá schválení podle vnitrostátních předpisů obou smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny not o tomto schválení.

Sepsáno v Bratislavě dne 26. listopadu 1968 ve dvou provedeních v jazyce slovenském a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu

Československé socialistické republiky:

J. Krajčí v. r.

Za vládu

Svazu sovětských socialistických republik:

I. I. Borodavčenko v. r.

STATUT**Společné technické komise****Článek 1**

Společná technická komise bude projednávat otázky uvedené v článku 2 Dohody mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o vodo- hospodářských otázkách na hraničních vodách.

Článek 2

(1) V době mezi zasedáními Společné technické komise praktická řešení otázek vyplývajících z Dohody a z jejích rozhodnutí zajišťují zmocněnci a jejich zástupci. Za tím účelem udržují mezi sebou přímý styk, organizují setkání expertů pro posouzení jednotlivých otázek, projednávají běžné záležitosti a informují o tom Společnou technickou komisi na nejbližším zasedání.

(2) Zmocněnci nebo jejich zástupci společně provádějí periodické prohlídky ochranných hrází a jiných vodohospodářských zařízení na hraničních vodách, organizují opatření pro propouštění velkých vod a hlásnou službu předvídanou Dohodou.

(3) Zmocněnci jsou oprávněni dohodnout způsob spolupráce při výkonu jednotlivých činností, vyplývajících z plnění Dohody.

Článek 3

(1) Společná technická komise se schází k řádnému zasedání zpravidla jednou za rok. Zmocněnci se mohou dohodnout na svolání mimořádného zasedání. Na žádost jednoho zmocněnce bude takové zasedání svoláno nejpozději do jednoho měsíce.

(2) Nebude-li dohodnuto jinak, zasedání Společné technické komise se konají na státním území smluvních stran střídavě.

(3) Zasedání svolává a vede zmocněnec té smluvní strany, na jejímž území se má zasedání konat.

(4) Program jednání stanoví zmocněnci před zasedáním. Program jednání může být při zasedání po vzájemné dohodě změněn.

(5) Zmocněnci mohou podle potřeby přizvat na zasedání Společné technické komise experty.

Článek 4

(1) Společná technická komise stanoví svůj jednací řád.

(2) Jednání se vede v jazycích smluvních stran.

(3) O jednání každého zasedání Společné technické komise se vyhotovuje protokol, který podpisují zmocněnci. Protokol se sepisuje ve dvou provedeních v jazyku každé smluvní strany, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Článek 5

Protokoly o jednání Společné technické komise schvalují příslušné orgány smluvních stran. Protokoly nabývají účinnosti dnem, kdy se zmocněnci vzájemně písemně vyrozumějí o jejich schválení.

Strana 1

Strana 2

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK

Státní znak

HRANIČNÍ PRŮKAZ

opravňující k přechodu sovětsko-československých
státních hranicMísto pro
fotografii
(3,5×4,5)
razítko

Podpis držitele

Strana 3

Text strany 2 ve slovenské řeči

Na základě článku 14 Dohody mezi vládou
Svazu sovětských socialistických republik a vládou
Československé socialistické republiky o vodohos-
podářských otázkách na hraničních vodách, pode-
psané v Bratislavě dne 26. listopadu 1968.

Příjmení, jméno, jméno po otci

Datum a místo narození

Státní občanství

Bydliště

Pracoviště a funkce

Má právo k přechodu sovětsko-československých
státních hranic (v místech)a zdržovat se na území ČSSR v denní i noční době
do hloubky km od státních hranic a taktéž
v městech

Průkaz je platný do196.....

Ministr meliorací a vodního
hospodářství SSSR
razítko

V Moskvě196.....

Strana 4

Zvláštní záznamy

Vzor hraničního průkazu

Strana 1

Strana 2

ČESKOSLOVENSKÁ SOCIALISTICKÁ REPUBLIKA

Příjmení a jméno:

Státní znak

Datum a místo narození:

PRŮKAZ

pro překračování státních hranic za účelem

Státní příslušnost:

Zaměstnavatel a funkce:

Držitel průkazu je oprávněn překročit státní hranice v úseku (místě):

Číslo:

Tentýž text v ruské řeči

Strana 3

Strana 4

Fotografie
3,5×4,5 cm

Úřední záznamy:

Razítko

Podpis držitele

Tento průkaz platí do:

Vydal:

Místo a datum:

Podpis:

Razítko

Tentýž text v ruské řeči

64**VYHLÁŠKA****ministra zahraničních věcí**

ze dne 26. dubna 1969

o Dohodě mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o pohraniční železniční dopravě

Dne 17. června 1968 byla v Moskvě podepsána Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o pohraniční železniční dopravě.

Podle svého článku 16 odst. 1 vstoupila Dohoda v platnost dnem 3. prosince 1968.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

Ministr:

Ing. Marko v. r.

DOHODA**mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o pohraniční železniční dopravě**

Vláda Československé socialistické republiky a vláda Svazu sovětských socialistických republik ve snaze napomáhat dalšímu rozvoji pohraniční železniční dopravy mezi oběma státy, na základě platných mezinárodních dohod o přepravě osob a zboží, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany, se rozhodly uzavřít tuto Dohodu a za tím účelem jmenovaly své zmocněnce:

vláda Československé socialistické republiky
Dr. Františka Řeháka, ministra dopravy,

vláda Svazu sovětských socialistických republik

Borise Pavloviče Beščeva, ministra železnic,

kteří po výměně plných mocí, které byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli takto:

Článek 1

Smluvní strany budou spolupracovat a navzájem si poskytovat nezbytnou pomoc za účelem podpory a rozvoje pohraniční železniční dopravy mezi oběma státy.

Článek 2

1. Železniční doprava mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik se uskutečňuje přes pohraniční stanice:

ze strany železnic Československé socialistické republiky — Čierna nad Tisou a Maťovce;

ze strany železnic Svazu sovětských socialistických republik — Čop a Užhorod II.

Úkony spojené s odevzdávkou zboží a vozů dopravovaných přes pohraniční stanice Užhorod II — Maťovce, jakož i pohraniční, celní, veterinární a fytokaranténní kontrolu provádí československá strana ve stanici Užhorod II.

2. Příslušné orgány smluvních stran mohou po vzájemné dohodě měnit nebo doplňovat seznam pohraničních stanic otevřených pro pohraniční železniční dopravu a stanovit druh přepravy (osobní a nákladní) přes tyto stanice a rovněž stanovit podmínky činnosti těchto stanic.

Článek 3

1. Technické vybavení pohraničních stanic a traťových úseků mezi nimi musí zajišťovat nerušenou dopravu vlaků železnic jedné smluvní strany do pohraniční stanice, která je na území druhé smluvní strany.
2. Způsob provozu a údržby pohraničních stanic a traťových úseků, které jsou na území každé ze smluvních stran, stanoví ministerstva řídící železniční dopravu, v této Dohodě dále jen „ministerstva“.
3. Při stanovení způsobu provozu pohraničních stanic a traťových úseků mezi nimi ministerstva budou dbát, aby rozsah vzájemných prací byl pokud možno stejný pro každou z pohraničních drah.

Článek 4

1. Příslušné orgány smluvních stran zajišťují telegrafní, telefonní a jiná spojení mezi ministerstvy, správami pohraničních drah a pohraničními stanicemi smluvních stran.
2. Telegrafní, telefonní a jiná spojení mezi pohraničními stanicemi obou smluvních stran končí v těchto stanicích. V nutných případech mohou být tato spojení připojena k vnitřním linkám železničního spojení smluvních stran.
3. Každá ze smluvních stran umožní druhé smluvní straně bezplatně používat prostředky telegrafního, telefonního a jiného spojení pro služební účely a rovněž tak umožní odesílání služební korespondence po zaměstnancích svých pohraničních stanic.
4. Železniční zaměstnanci a pracovníci pohraničních, celních, veterinárních a fytokaranténních orgánů smluvních stran, v této Dohodě dále jen „služební personál“, používají ve vzájemném písemném a ústním styku v pohraničních stanicích úředních jazyků obou smluvních stran.

Článek 5

1. Ministerstva smluvních stran se vzájemně vyrozumívají o všech překážkách, které mohou ztížit pravidelnou železniční dopravu mezi pohraničními stanicemi obou států.

2. Dopravní překážky v pohraniční stanici nebo na traťovém úseku odstraňuje železnice té smluvní strany, na jejímž území překážky vznikly.
3. Ministerstva smluvních stran si po vzájemné dohodě poskytují nezbytnou pomoc k odstraňování dopravních překážek, a to zvláštními vozidly, zařízeními, materiálem a pracovními silami.

Článek 6

1. K plnění úkolů vyplývajících z této Dohody příslušné orgány smluvních stran po vzájemné dohodě vysílají na území druhé smluvní strany potřebný služební personál.
2. Ministerstva smluvních stran poskytují po vzájemné dohodě ve svých pohraničních stanicích služebnímu personálu druhé smluvní strany potřebné místnosti pro práci a odpočinek a rovněž tak možnost stravování za stejných podmínek jako svému služebnímu personálu.

Článek 7

1. Služební personál jedné smluvní strany během pobytu na území druhé smluvní strany podléhá vnitrostátním právním předpisům této druhé smluvní strany.
2. Služební personál jedné smluvní strany vykonává služební úkony na území druhé smluvní strany podle služebních předpisů svého státu a podle dohod, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany.
3. Příslušné orgány každé smluvní strany odpovídají za činnost svého služebního personálu v době jeho pobytu na území druhé smluvní strany a kontrolují jeho činnost.

Článek 8

Lékařské ošetření služebního personálu jedné smluvní strany, který je na území druhé smluvní strany, a rovněž tak sociální zabezpečení personálu poškozeného při plnění služebních povinností v době pobytu na území druhé smluvní strany, se provádí podle platných dohod mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistických republik.

Článek 9

1. Škody na zdraví a na majetku, které v důsledku nehody vznikly služebnímu personálu jedné smluvní strany při plnění služebních povinností na území druhé smluvní strany, hradí železnice státu, kde poškozený je v pracovním poměru, a to podle právních předpisů tohoto státu.

2. Odpovědnost ze smluv o přepravě cestujících, zavazadel, spěšnin a zboží se řídí příslušnými dohodami, které zavazují železnice obou smluvních stran.

3. Za škody, které vznikly v důsledku nehody nebo poruchy v pohraničních stanicích nebo na traťových úsecích mezi nimi třetími osobám, odpovídá podle svých právních předpisů železnice té smluvní strany, na jejímž území nehoda či porucha vznikla.

4. Železnici jedné smluvní strany přísluší postih proti železnici druhé smluvní strany, jestliže dobrovolně nebo na základě pravomocného rozhodnutí soudu anebo arbitráže uhradí škodu, za kterou podle této Dohody odpovídá zcela nebo zčásti železnice druhé smluvní strany. Postih se řídí těmito zásadami:

- a) železnice každé smluvní strany odpovídá za škody, které zaviní její zaměstnanci;
- b) v případech, kdy škodu zaviní železnice obou smluvních stran nebo když zavinění není možno určit, odpovídají stejným dílem železnice obou smluvních stran;
- c) za škody vzniklé v důsledku nevyhovujícího stavu trati, železničních budov a zařízení odpovídá železnice, která je povinna udržovat tyto budovy, zařízení a trať;
- d) za škody vzniklé v důsledku technické závady vozidel odpovídá železnice smluvní strany, která tato vozidla převzala.

5. Železnice jedné smluvní strany odpovídá za hmotné škody, které způsobí svým zaviněním železnici druhé smluvní strany.

Článek 10

Odevzdávka zavazadel, spěšnin, zboží, vozů, kontejnerů, palet a přepravních pomůcek a také vyúčtování za použití vozů, kontejnerů, přepravních pomůcek a za služby vykonané železnicemi smluvních stran, se provádějí podle dohod, jejichž účastníky jsou obě smluvní strany.

Článek 11

1. Veškeré vzájemné platy vyplývající z plnění této Dohody se provádějí v převoditelných rublech v souladu s dohodou o výměně zboží a platech, uzavřenou mezi oběma smluvními stranami a platnou v den provedení platu, a to podle sazeb sjednaných mezi ministerstvy smluvních stran na úrovni cen zahraničního obchodu.
2. Platy spojené s udržováním služebního personálu jedné smluvní strany v pohraničních stanicích druhé smluvní strany se provádějí v souladu s mnohostrannou Dohodou o zúčtování neobchodních platů ze dne 8. února 1963.

Článek 12

1. Ke splnění úkolů vyplývajících z této Dohody se československo-sovětské státní hranice překračují takto:

služební personál československé strany — na průkazy pro překračování státních hranic;

železniční zaměstnanci sovětské strany — na jmenné seznamy a služební průkazy.

2. Služební personál překračuje státní hranice po železnici, prostředky silniční dopravy a pěšky přes zvláštní přechody.
3. Příslušné orgány smluvních stran mohou po vzájemné dohodě změnit nebo doplnit způsob překračování státních hranic stanovený tímto článkem.

Článek 13

1. Zvláštní vozidla, zařízení, materiál a náhradní díly odesílané jednou ze smluvních stran na opravu trati, trakčního vedení, vozidel nebo k odstranění jiných překážek v pohraniční železniční dopravě a rovněž tak nářadí a inventář určený pro opravu a technickou údržbu, se propouštějí přes státní hranice bez vývozního nebo dovozního povolení a bez vybírání cla a jiných poplatků.
2. Celní úlevy předvídané v odstavci 1 tohoto článku se poskytují pod podmínkou zpětného vývozu (návratu) zvláštních vozidel, zařízení, nářadí, inventáře a také materiálu a náhradních dílů nespotřebovaných k účelu, ke kterému byly určeny.

Za vládu Československé socialistické republiky:

F. Řehák v. r.

Článek 14

1. Ministerstva smluvních stran projednávají ob-
jemy dovozních, vývozních a tranzitních pře-
prav zboží mezi Československou socialistickou republikou a Svazem sovětských socialistic-
kých republik přes pohraniční stanice a vy-
pracovávají nutná opatření k zajištění těchto
převaz. Za tím účelem ministerstva smluvních
stran spolu se zástupci zúčastněných orgánů
svolávají nejméně jednou ročně porady.
2. Pro řešení otázek souvisejících s plněním této
Dohody ministerstva smluvních stran konají
podle potřeby, nejméně však jednou ročně, za-
sedání pohraniční železniční komise složené ze
zástupců ministerstev a zástupců zúčastněných
orgánů obou smluvních stran, kteří budou při-
zváni v případě nutnosti.

Článek 15

Technické, provozní, finanční, odpočtové a
jiné otázky vyplývající z této Dohody se upravují
ujednáním mezi ministerstvy smluvních stran.

Článek 16

1. Tato Dohoda podléhá schválení podle přísluš-
ných ústavních předpisů každé smluvní strany
a vstoupí v platnost dnem výměny nót o tomto
schválení.
2. Dohoda platí do té doby, než bude vypovězena
jednou ze smluvních stran. V takovém případě
Dohoda pozbývá platnosti po uplynutí šesti
měsíců ode dne, kdy bylo doručeno oznámení
o jejím vypovězení.

Dáno 17. června 1968 v Moskvě ve dvou vyho-
toveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž
obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu Svazu sovětských socialistických republik:

B. Beščev v. r.

OZNÁMENÍ O VYDÁNÍ OBECNÝCH PŘÁVNÍCH PŘEDPISŮ

Ministr národní obrany

vydal podle § 4 zákona č. 168/1968 Sb., o gymnasiích, rozkaz č. 5 z 25. května 1969 o **zřízení vojenských gymnasií**.

V rozkaze zřizuje počínaje školním rokem 1968/1969 z dosavadních vojenských škol Jana Žižky z Trocnova (VŠJŽ) vojenská gymnasia Jana Žižky z Trocnova (VGJŽ) a stanoví postup pro přechod na tato gymnasia.

Studium na vojenských gymnasiích bude čtyřleté a bude zakončeno maturitní zkouškou. Obsahem úplného středního všeobecného vzdělání poskytovaného těmito školami bude vzdělání přírodovědné odpovídající přírodovědné větvi gymnasia se zaměřením na matematiku a fyziku.

Do rozkazu je možno nahlédnout u uvedených škol a u místních vojenských správ.

Ministerstvo národní obrany

vydalo předpis **Odborný technický dozor v ČSLA** (evid. zn. Všeob-21-2).

Předpis upravuje v souladu s ustanovením § 3 odst. 2 b zákona č. 174/1968 Sb., o státním odborném dozoru nad bezpečností práce, výkon odborného technického dozoru nad vyhrazenými technickými zařízeními užívanými v ČSLA a v hospodářských organizacích MNO.

Předpis nabyl účinnosti dnem vydání — 24. dubna 1969.

Do předpisu je možno nahlédnout u orgánů státního odborného technického dozoru příslušných krajských vojenských ubytovacích a stavebních správ.

Ministr kultury České socialistické republiky

vydal **v ý n o s** ze dne 29. května 1969 čj. 8372/69-II/2 o **prohlášení historického jádra města Štramberka za památkovou rezervaci**.

V ý n o s je uveřejněn ve Věstníku ministerstva školství a ministerstva kultury ČSR ze dne 20. června 1969 seš. 6, do něhož lze nahlédnout v ministerstvu kultury ČSR, v odborech kultury krajských národních výborů a v odborech školství a kultury okresních národních výborů.

Ministerstvo dopravy, pošt a telekomunikací Slovenské socialistické republiky

vydalo podle § 12 odst. 2 zákona č. 53/1968 Sb. a § 30 odst. 2 vyhlášky č. 101/1966 Sb. v dohodě s ústředním výborem Slovenského odborového svazu pracovníků pošt a telekomunikací **v ý n o s** č. 1392/PT/ZV/1969 ze dne 27. března 1969 o **mzdových podmínkách dělníků v organizacích pošt a telekomunikací SSR**, **v ý n o s** č. 1393/PT/ZV/1969 ze dne 27. března 1969 o **platových poměrech technickohospodářských pracovníků v organizacích pošt a telekomunikací SSR**.

Oba výnosy nabýly účinnosti dnem 1. dubna 1969. Uvedené výnosy byly uveřejněny jako příloha k Věstníku pošt a telekomunikací č. 14/1969. Je možno do nich nahlédnout u organizací pošt a telekomunikací.

OZNÁMENÍ O UZAVŘENÍ MEZINÁRODNÍCH SMLUV

Ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že výměnou nót ze dne 11. března a 24. března 1969 byly v Nicosii sjednány v rámci Obchodní dohody mezi Československou socialistickou republikou a Kyperskou republikou ze dne 6. února 1962 nové listiny zboží na období od 6. února 1969 do 5. února 1970.

Texty vyměněných nót jsou uloženy v archivu ministerstva zahraničních věcí.

Ministerstvo zahraničních věcí

oznamuje, že dne 15. dubna 1969 byl v Praze podepsán Protokol k Obchodní dohodě mezi Československou republikou a Tureckou republikou z 9. července 1949. Protokol nabyl platnosti dnem 1. dubna 1969 a bude platit do 31. března 1970.